

GUÍA BREVE PARA UN USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE EN EL ÁMBITO DEL SERVICIO ARAGONÉS DE SALUD¹.

1. Objeto y finalidad de esta Guía.

Entre las medidas del PLAN DE IGUALDAD DE TRATO Y OPORTUNIDADES DE LAS MUJERES Y HOMBRES DEL SALUD 2019-2022, aprobado por la Mesa Sectorial de Sanidad el pasado día 30 de octubre de 2018 y publicado en el BOA de 8 de marzo de 2019, se incluyó en el “Eje 1. Sensibilización y concienciación en igualdad”, la Medida 2. “Elaborar una Guía o manual interno sobre el uso no sexista del lenguaje en el ámbito sanitario.”

Dicha medida tiene por objeto eliminar los obstáculos que impliquen la pervivencia de cualquier tipo de discriminación y garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en el ámbito sanitario, mediante la incorporación del enfoque de género en toda la documentación administrativa y espacios corporativos

2. Elaboración y difusión.

A dichos efectos, se ha encargado a la Comisión de Seguimiento y Control de la ejecución del Plan de igualdad de referencia, constituida para ello como Grupo de Trabajo, la elaboración de dicha Guía o Manual interno que se configurará como una herramienta del lenguaje para permitir visibilizar a las mujeres, dotarlas de identidad propia y evitar el uso de estereotipos sexistas en las expresiones, mediante un enfoque de género en toda la documentación administrativa y espacios corporativos en el ámbito sanitario del Servicio Aragonés de SALUD.

Su edición y difusión se llevará a cabo por las Direcciones de Área del organismo autónomo del SALUD, la Gerencia de Emergencias y Urgencias (061) y las Gerencias y Direcciones Médicas, de Enfermería y de Gestión de los Sectores Sanitarios del Servicio Aragonés de Salud, a través de la web del Servicio Aragonés de Salud.

3) Contenido.

I.- Concepto de Lenguaje integrador.

El lenguaje no sexista en el ámbito de una organización requiere la emisión de mensajes que no atenten contra la dignidad de las mujeres, ni de los hombres, de dicha organización y fomenten las comunicaciones no discriminatorias, ni sexistas. Lo que nos lleva al uso del lenguaje integrador, que da relevancia a la presencia de los

¹ Elaborada y aprobada por la Comisión de Seguimiento y Control del Plan de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres del SALUD (2019-2022), en su reunión de fecha 4 de marzo de 2020. Tiene carácter orientativo.

dos sexos en la comunicación verbal y escrita, evitando la transmisión de estereotipos sexistas.

Teniendo como referencia las reglas de uso integrador y no sexista del lenguaje, establecidas de la Disposición Adicional Tercera de la Ley 7/2018, de 28 de junio, de igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en Aragón, seguidamente se presentan unas indicaciones útiles que podemos utilizar para evitar un uso sexista del lenguaje, más inclusivas y respetuosas con la diversidad de sexos en el ámbito sanitario.

2) Indicaciones útiles para un uso integrador del lenguaje en el ámbito sanitario.

1. – **Adecuar el género gramatical al sexo de la persona concreta a la que nos referimos, evitando poner artículo femenino seguido de un sustantivo masculino.** Por ejemplo:

Evitar	Usar
La Jefe de Servicio, Pilar Pérez	La Jefa de Servicio Pilar Pérez ...
Pilar Pérez, Jefe de Servicio	Pilar Pérez, Jefa de Servicio ...
El Director General, Pilar Pérez	La Directora General, Pilar Pérez
El Médico, Pilar Pérez	La Médica, Pilar Pérez
El Doctor, Pilar Pérez	La Doctora, Pilar Pérez

2. - **Debemos evitar uso del masculino plural o genérico inclusivo de ambos sexos dada su ambigüedad, utilizando alternativas que permitan visualizar a las mujeres en el discurso tales como:**

a) Los **sustantivos epicenos**, que designan a una persona en singular –mujer u hombre-, y a más de una en plural. Por ejemplo:

Evitar:	Usar:
Todos los presentes ... / Todas las presentes	Las personas presentes
Los hombres y las mujeres sanitarios del Servicio Aragonés de Salud	El personal sanitario del SALUD
Los hombres y las mujeres NO sanitarias del SALUD	El personal NO sanitario del SALUD
Los/las aspirantes convocados por el Tribunal ...	El personal convocado por el Tribunal....

b) Los **sustantivos abstractos** de cargo, titulación, organismo, que pueden ser masculinos o femeninos referidos a personas o a grupos, es decir, aludir al cargo, servicio o profesión y no a la persona. Por ejemplo:

Evitar:	Usar:
El Presidente ... La Presidenta ...	La Presidencia Las Presidencias
El Consejero La Consejera	La Consejería Las Consejerías
El Director La Directora	La Dirección Las Direcciones
El Gerente La Gerente ...	La Gerencia Las Gerencias
El Secretario ... La Secretaria	La Secretaría ... Las Secretarías
El Jefe ... // La Jefa ...	La Jefatura Las Jefaturas

c) Los **sustantivos genéricos del colectivo, o una paráfrasis, para designar ambos sexos**, haciendo grupos nominales que permitan referirse a colectivos de personas, salvo que se refiera a categorías profesionales, Por ejemplo:

Evitar:	Usar:
Los /Las facultativos /as	El personal facultativo
Las enfermeras y los enfermeros	El personal Diplomado y/o Graduado en Enfermería.
Las enfermeras y los enfermeros y el personal técnico de cuidados auxiliares de enfermería (TCAE)	El Personal de Enfermería
Las Técnicas y los Técnicos sanitarios Superior/es	El personal técnico sanitario Superior
Los Técnicas y los Técnicos en cuidados auxiliares de enfermería	El personal técnico en cuidados auxiliares de enfermería
El/Los farmacéutico/s y la/s farmacéutica/s	El personal farmacéutico
Los médicos, el personal de enfermería y el personal técnico sanitario superior,	El personal sanitario
Las limpiadoras y los limpiadores	El personal de limpieza
Las costureras y los costureros	El personal de costura
Las cocineras y los cocineros	El personal de cocina El personal de hostelería
Las planchadoras/Los planchadores	El personal de plancha El personal de lencería
Los mecánicos y mecánicas	El personal de oficios (mecánicos/as) El personal de mantenimiento.

Evitar:	Usar:
Los/las fontaneros/as	El personal de oficios (Fontaneros/as) El personal de mantenimiento.
Las Celadoras/ Los celadores.	El personal celador.
Los/las Auxiliares Administrativos, Administrativos y Las Administrativas, Los Técnicos Administrativos, etc.	El personal de la función administrativa
Los/Las Técnicos/as Administrativos/as	El personal Técnico de la función administrativa.
Los/las Administrativos/as.	El personal Administrativo.
Los/las Auxiliares Administrativos.	El personal Auxiliar administrativo
Los/las enfermos/as	La población enferma ... Las personas ingresadas
Los docentes e investigadores	El personal docente El personal investigador La comunidad docente La comunidad investigadora
Los profesores/Las profesoras	La comunidad educativa El profesorado
El/Los/La/Las residente/s ...	El personal Residente
Los/las residentes	Las personas mayores, El personal de la tercera edad,
El anciano/ La anciana // Los ancianos / Las ancianas ...	Las personas mayores, el personal mayor, el personal de la tercera edad.
Los/las asistentes	El personal asistente

3. - Omitir los elementos concordantes en sustantivos comunes porque actúan como genéricos al no haber concordancia y por tanto referencia al sexo. Como alternativa utilizar determinantes y pronombres sin marca de género. Por ejemplo:

a) Utilizando “**determinantes**” que permiten elaborar enunciados genéricos al no manifestarse la concordancia (es decir, el sexo). Por ejemplo:

Evitar:	Usar:
Los congresistas y las congresistas asistieron / visitaron / debatieron /...	Asistieron muchos congresistas
	Hubo muchos asistentes al Congreso
	Cada congresista
Los manifestantes y las manifestantes	La manifestación de estudiantes ...

b) Utilizando los **pronombres no marcados de género** como “quien” “cada” en sustitución de “el”, “los”, “aquellos”, etc. Por ejemplo:

Evitar	Usar
Los/Las que se presenten al examen	Quienes se presenten al examen ...
El/La paciente que haya pasado a consulta	Quien haya pasado a consulta ...
El que acuda a consulta	Quien acuda a consulta
El forense te diría	Cualquier forense te diría lo mismo
Los/las forenses	Cada forense
Los/las pacientes	Cualquier paciente
Los/las pacientes	Cada paciente
Los/las facultativos/as	Cada facultativo
Los congresistas	Cada congresista ... Cualquier congresista.... Quienes se inscriban al Congreso ...

c) Eliminando **el artículo en los sustantivos neutros al género**. Por ejemplo:

Evitar	Usar
Citar a los/las pacientes	Citar a pacientes ...
Convocar a los/las representantes sindicales	Convocar a representantes de la mesa Sectorial de Sanidad ...
Realizar campañas dirigida a los/las enfermos/as de cáncer ...	Realizar campañas dirigidas al personal enfermo de cáncer

4. - Utilizar estructuras gramaticales impersonales, omitiendo el sujeto y empleando formas no personales del verbo. Por ejemplo:

a) Buscando frases o expresiones alternativas:

Evitar	Usar
Los pacientes deben firmar el impreso ...	Se debe firmar el impreso
Los médicos deben dar / firmar el alta...	Se debe dar/firmar el Alta/Deben ...
Los Pacientes deben prestar su conformidad...	Se debe prestar conformidad /Deben prestar conformidad
Los pacientes deben prestar su autorización//	Se debe prestar autorización/ Deben prestar autorización ...
Los pacientes deber solicitar...	Se debe solicitar
A los pacientes se les realizará,	Se realizará primero ...

Evitar	Usar
A los aspirantes se les convocará	Se convocará en primer lugar ... Se les convocará por el Tribunal...
Si el paciente no acepta	Si no acepta
El paciente firmara con mayúsculas	Cumplimentar con letras mayúsculas
Bienvenido/a al Congreso a todos los médicos/as ...	Os damos la bienvenida al congreso
Están muy interesados/as ...	Tienen mucho interés...
Los investigadores /Las investigadoras de ...	Algunas investigaciones de... Las personas que investigan... El personal investigador
Los MIR no pueden diagnosticar...	Si son MIR no pueden hacer diagnósticos
Conforme a los síntomas del enfermo/ de la enferma	Hay manifestaciones sintomáticas ...

b) Sustituyendo construcciones copulativas que exijan un adjetivo masculino, por otras construcciones que no lo exijan (determinantes sin marca de género). Por ejemplo:

Evitar	Usar
Estar comprometidos/as con la sanidad /la formación /la calidad sanitaria ...	Tener compromiso con la sanidad / la formación /la calidad sanitaria ...
Están diagnosticados /as	Tienen un diagnóstico
Los investigadores están obligados /as	Quienes investigan tienen la obligación
El que necesite más tiempo para la prueba	Quienes necesiten... Cualquiera que necesite....

5. – Utilizar el doble artículo y las palabras de género femenino para designar ambos sexos. Por ejemplo:

Evitar	Usar
Los pacientes y las pacientes ...	Los y las pacientes
El médico y la médica	El y la médica
El enfermo y la enferma	El y la enferma
El enfermero y la Enfermera ...	El y La enfermera

6. - NO Utilizar la barra inclinada / ni la doble barra //:

a) Cuando hay poco espacio. Por ejemplo:

Evitar	Usar
Firmado por el Autor / La Autora	Firmado por: Autor/a

b) Usar la arroba @ exclusivamente para comunicaciones informales.

Por ejemplo: La Doctora @El Doctor.

II. – Glosario de Expresiones:

Evitar	Usar
Acudir al médico habitual	Acudir a su consulta médica habitual Acudir a su centro de salud, Acudir a su centro de especialidades ...)
Adultos	Personas adultas
Afectados	Persona afectada.../ Persona con afectación
Alumno /Alumna	Alumnado
Alta voluntaria del /de la paciente... Alta voluntaria al paciente	Alta voluntaria. Alta a petición propia
El /la enfermo/a	La persona enferma
El /La paciente... Los/Las pacientes	La/s persona/s que van a recibir atención médica Pacientes Quienes son pacientes Cada paciente
El usuario	La persona usuaria
Autor	Autoría,
Buenos días a <u>todos /as</u>	Buenos días (eliminando todos/ as)
Ciudadano /a	La Ciudadanía
Clientes	Clientela
Director/a	Dirección
Trabajadores / empleados	Personal /plantilla /quienes trabajan, / cada trabajador ...
Expertos	Personas expertas
Niños/as	Infancia // Menores
Neonatos	Neonatología
Urgencias	Urgencias
Pruebas solicitadas por el ginecólogo	Pruebas solicitadas por ginecología

Vacunación de los niños	Vacunación infantil
Unidad de Infecciosos	Unidad de Enfermedades Infecciosas
Unidad de Quemados	Unidad de Quemaduras
Funcionarios	Funcionariado, Personal funcionario,
Profesores	Profesorado

Zaragoza, 4 de marzo 2020.